



Incheon Multicultural Society Newspaper

Wanted dasarang 032)881-9441

## 인천시, 다문화가족 지원 확대한다

## 2015년 제2차 인천시 다문화가족 지원 협의회 개최

11 2015  
November

- 01 **Tin nóng đa văn hóa**  
다문화 핫 뉴스
- 02 **Góc tin tức 시정소식**  
Doanh nghiệp địa phương triển khai thực hiện cuộc vận động 'Treo cờ TP. Incheon' 지역 기업체 '인천시기달기' 운동전개
- 03 **Tìm hiểu Incheon 인천바로알기**  
8 ngành công nghiệp chiến lược của Incheon 인천 8대 전략사업
- 04 **Tiêu điểm đa văn hóa 다문화 포커스**  
Lớp trà đạo ở Trung tâm Hỗ trợ Gia đình đa văn hóa Bupyeong-gu 부평구다문화가족지원센터 다례교실
- 05 **Quảng trường đa văn hóa 다문화 광장**  
Trung tâm Văn hóa Người nhập cư Caritas 까리따스 이주민문화센터
- 06 **Sắc màu đa văn hóa**  
다문화 이모저모
- 07 **Kênh thông tin 정보마당**
- 08 **Phòng vấn 인터뷰**  
Adam, cổ động viên đội bóng Incheon United 인천유나이티드 서포터즈 아담 씨
- 09 **Bàn tay truyền thống**  
Thợ Baechaeop 전통손길 '배첩장'
- 10 **Du lịch 여행**  
Du lịch ẩm thực mùa thu hoạch 천고마비의 계절, 미식여행
- 11 **Chương trình biểu diễn**  
이달의 공연
- 12 **Quảng cáo 광고**

Thành phố (TP.) Incheon mở rộng kế hoạch hỗ trợ cho gia đình đa văn hóa vào năm tới. Tại Hội nghị Hỗ trợ Gia đình đa văn hóa lần thứ 2 năm 2015 được tổ chức vào ngày 16 vừa qua, TP. Incheon đã chỉ rõ việc đáp ứng nhu cầu cần hỗ trợ của người kết hôn di trú trong gia đình đa văn hóa trong năm sau.

Năm nay, thành phố đã nâng cao hiệu quả và giảm gánh nặng tài chính bằng các dự án phối hợp giữa các cơ quan có liên quan trong việc hỗ trợ gia đình đa văn hóa. Tại hội nghị, một số chương trình đã được giới thiệu như 8 trường hợp thực tế, dự án cổ vấn học tập cho trẻ em của Sở Giáo dục, xây dựng kế hoạch hỗ trợ sang năm.

Phường châm của thành phố là hỗ trợ phù hợp với tình trạng của người kết hôn di trú định cư lâu dài tại Hàn Quốc. Những dự án mới/ dự án mở rộng năm 2016 là chương trình thông hiểu xã hội, hỗ trợ hòa nhập xã hội, nâng cao chế độ đào tạo năng lực cho người kết hôn di trú, tổ chức 'Trung tâm hỗ trợ tổng hợp cho người nước ngoài tại Incheon'. Ngoài ra, thành phố nhìn nhận cũng như thảo luận đa phương diện về tầm quan trọng của chính sách đối với nhu cầu dịch vụ theo các giai đoạn của cuộc sống như nuôi dưỡng con cái, già hóa tuổi kết hôn, vấn đề công ăn việc làm...

Trưởng phòng hành chính TP. Incheon  
- Jeon Seong Su nhấn mạnh: “Nhân dịp  
kỷ niệm 10 năm xúc tiến chính sách gia  
đình đa văn hóa, giờ là lúc chúng ta phải



올 한해 인천시는 다  
문화가족지원사업에 대  
한 유관기관 간 협력사  
업으로 재정절감 및 효  
과를 증대시켰다. 협의  
회에서는 이와 관련해  
8건의 실적사례, 교육  
청과 자녀학습 멘토링  
사업 조정 등을 소개하  
고, 내년도 지원계획을  
모색했다. 국내 거주가  
장기화된 결혼이민자

chuẩn bị kế hoạch cho 10 năm tới thành công hơn, dựa trên những thành quả đã đạt được trong thời gian qua”. Ông cho biết: “Nhiệm vụ cấp thiết là phải tạo nền tảng hòa nhập xã hội để gia đình đa văn hóa, cũng như mọi hình thái gia đình khác, có thể phát huy hết năng lực và định cư ổn định trong xã hội”. Ông kêu gọi đề xuất các chính sách tích cực trên nền tảng hợp tác giữa các cơ quan.

Mặt khác, Hội nghị Hỗ trợ Gia đình đa văn hóa đã được tổ chức từ năm 2011 nhằm thảo luận và thiết lập các chính sách cơ bản hỗ trợ cho gia đình đa văn hóa. Trưởng Phòng Hành chính TP. Incheon làm Ủy viên trưởng, Phó ủy viên trưởng do Trưởng Phòng Phúc lợi Xã hội đảm nhiệm. 15 người tham gia hội nghị này bao gồm 1 Ủy viên thành phố, 3 người được tiến cử từ các cơ quan hỗ trợ gia đình đa văn hóa có liên quan, 3 đại biểu từ các đoàn thể nhân dân và xã hội, 3 người kết hôn di trú, 3 chuyên gia về lĩnh vực đa văn hóa.

인천시가 내년도 다문화가족 지원계획을 확대한다. 지난 16일 열린 '2015년도 제2차 다문화가족지원협의회'에서 인천시는 내년 도 다문화가족 지원을 결혼이민자 수요에 부응할 것이라고 밝혔다.

상황에 맞춰 지원할 방침이다.

2016년도 신규 및 확대되는 사업은 지역  
과 소통하는 프로그램, 사회통합지원, 결혼  
이민자 역량배양 시스템 강화, (가칭)인천의  
국인종합지원센터 운영 등이다. 더불어 자  
녀의 성장, 배우자의 노령화, 취업문제 등 생  
애주기별 서비스 수요에 대비하는 정책에  
대한 필요성을 인식하고, 다각적으로 논의  
해 나갈 예정이다.

전성수 행정부시장은 “다문화가족 정책 추진 10주년이 되는 해를 맞아 그간의 성과를 바탕으로 보다 나은 미래 10년을 대비할 계획을 준비해야 할 때”라며, “다문화가족이 특별한 가족이 아닌 다양한 형태의 가족 중 하나의 가족으로 우리사회에서 안정적으로 정착하고 역량을 발휘할 수 있도록 사회통합 기반 조성이 절실하다.”고 강조하면서 기관 간 협력을 바탕으로 보다 적극적인 정책제언 및 협조를 당부했다.

한편, '다문화가족지원협의회'는 다문화가족 지원 주요정책 협의 및 조정을 위해 지난 2011년 구성됐다. 인천시 행정부시장을 위원장으로 하고, 부위원장은 보건복지국장이 맡았다. 시의원 1명, 다문화가족 지원 유관기관 추천자 3명, 시민·사회단체 대표 3명, 결혼이민자 3명, 다문화관련 전문가 3명 등 총 15명으로 구성돼 있다.

**발행처** 인천광역시 대변인실  
**발행인** 인천광역시장  
**발행일** 2015년 11월 10일  
**편집장** 김민영  
**취재** 차지는  
**번역** 레기영짱, 인하대 MCE BK  
**행정간행물신고번호** 인천중라00009  
**디자인·제작** 성공디자인(주)  
T. 032-881-9441  
※ 다사랑은 무료로 배부합니다.  
**구독문의** T. 032-440-8305

차지은 기지

Phóng viên Cha Ji Eun - minsable@hanmail.net

# Các doanh nghiệp treo cờ thành phố mừng cuộc vận động 'Tình yêu với Incheon'

## 지역 기업체 인천시기(市旗) 달기로 '인천사랑'운동 전개



인천광역시



Hội dân vận Tình yêu với Incheon (gọi tắt là 'Insarang') đã chính thức bắt đầu vận động treo cờ thành phố Incheon tới các doanh nghiệp tại địa phương, khởi đầu là công ty Nikken Hàn Quốc. Công ty Cổ phần Nikken Hàn Quốc tại Khu công nghiệp Namdong đã tổ chức 'Lễ treo cờ thành phố Incheon', hưởng ứng chương trình 'Tình yêu với Incheon'. Hơn 50 người đã cùng tham dự buổi lễ, bao gồm Thị trưởng Yu Jeong Bok, Trưởng hội Insarang Yu Pil Wu, Trưởng phòng thương mại Incheon Lee Gang Shin và Giám đốc công ty Nikken Hàn Quốc Wakai Shuichi.

Công ty đã treo cờ thành phố được một

thời gian rồi. Việc treo cờ thành phố tại công ty bắt nguồn từ tình yêu với Incheon của giám đốc Wakai Shuichi. Thành lập công ty tại Incheon từ năm 1986, ông đã bắt đầu kéo cờ thành phố mỗi ngày từ năm 2002. Ông cho biết, nếu không có sự giúp đỡ của địa phương thì chắc không thể nào xây dựng thành công doanh nghiệp trọng điểm trong lĩnh vực chế tạo máy. Việc treo cờ như để thể hiện lòng biết ơn ấy. Tình yêu với Incheon của ông thật đặc biệt, đến mức hàng năm ông trao một số tiền học bổng lên tới 10 triệu won bằng tiền túi của mình cho Trường đại học Incheon. Giám đốc Wakai là người đề xướng và vận động các doanh nghiệp tại Incheon treo cờ thành phố trong buổi họp phó chủ tịch.

TP. Incheon và Insarang dự kiến treo cờ tại 120 doanh nghiệp trong năm nay, nâng lên hơn 1000 doanh nghiệp vào nửa đầu năm sau.

인천사랑운동시민협의회(이하 인사랑)는 한국넷켄을 시작으로 지역 기업체에 인천광역시기(市旗) 달기 운동을 본격 시작했다. 지난달 14일 남동공단에 위치한 한국

넷켄(주)에서 '인천사랑! 기업체 인천시기(市旗) 게양식'을 개최했다. 이날 게양식에는 유정복 시장, 유필우 인천사랑운동시민협의회 회장, 이강신 인천상공회의소 회장, 와카이 슈지 한국넷켄(주) 사장 등 50여 명이 참석했다.

이 회사는 오래전부터 인천시기를 게양했다. 시 깃발이 공장에 게양되는 것은 일 본인 와카이 슈지(76) 사장의 지역 사랑 때문이다. 1986년 인천에 공장을 설립한 와카이 사장은 2002년부터 매일 인천시기를 게양해 왔다. 그는 회사를 기계제조 분야에서 중견 기업으로 키울 수 있었던 것은 지역의 도움 없이는 불가능한 일이었다며 고마움의 표현으로 시기를 달기 시작했다. 사비를 털어 매년 인천대에 1천만 원의 장학금을 기부할 정도로 그의 지역 사랑은 남다르다. 와카이 사장은 부회장단 간담회에서 시기를 인천지역 기업체에 보급해 게양토록 하자고 제안한 장본인이다.

인천시와 인사랑은 올해 안에 기업체 120곳에 시기(市旗)를 게양하고, 내년 상반기까지 1천여 개로 늘릴 계획이다.

김민영 편집장

Tổng biên tập Kim Min Young · gem0701@hanmail.net

## Incheon Now<sup>+</sup> 인천나우

### Talk House được thành lập ở Songdo Michuhol Tower

Cơ quan Du lịch Incheon phát triển loại hình du lịch có người dân tham gia và thành lập Talk House tại tầng 17, Michuhol Tower, Songdo như một sân chơi dành cho người dân và người nước ngoài. Talk House tập trung hơn 600 người mỗi tháng, cùng tham gia các buổi học nhóm tham quan. Dự kiến trung tâm sẽ hoạt động như một nhóm trải nghiệm du lịch Incheon (Discover Incheon, Travel Incheon), tìm hiểu các khu du lịch và quảng bá hình ảnh Incheon cho người nước ngoài đến thăm quan Incheon hoặc sống tại đây. Mọi công dân Incheon trên 19 tuổi đều có thể tham gia Talk House.

### 송도미추홀타워 내 토크하우스 오픈

인천관광공사는 시민참여형 관광을 활성화 하고, 내·외국인 시민 간 교류의 장을 제공하고자 토크하우스(송

도 미추홀타워 17층 소재)를 새로이 오픈했다. 월 600여 명의 내·외국인 시민이 모여 자발적으로 관광스터디모임에 참여하며, 인천에 거주 또는 인천을 방문하는 외국인들을 위해 인천을 홍보하고 관광지를 함께 탐방하는 인천관광 체험단(Discover Incheon, Travel Incheon)으로도 활동할 예정이다. 토크하우스는 만 19세 이상 인천 시민이면 누구나 참여할 수 있다.

### Thu hút '5 trường đại học trong top 50 thế giới' đến Global Campus

Tới năm 2022, khu vực tự do kinh tế Incheon dự kiến thu hút thêm 5 trường đại học trong top 50 thế giới vào Incheon Global Campus tại đô thị quốc tế Songdo, nơi hiện tại có 4 trường đại học trong top 100 thế giới đang đặt cơ sở. Cùng với sự xúc tiến mau lẹ dự án xây dựng khu nghỉ dưỡng phức hợp tại Yeongjong, khu này đang tích cực thúc đẩy dự án thu hút Trường đại học bang Las Vegas, đứng thứ 2 trong lĩnh vực

Quản trị khách sạn tại Mỹ, tiếp theo trường Cornell. Ngoài ra, dự án xây dựng cơ sở của Học viện Âm nhạc Quốc gia Nga St. Petersburg đang được tiến hành thỏa thuận.

### 글로벌캠퍼스 '세계 50위권 대학 5곳' 더 유치

인천경제자유구역청은 현재 세계 100위권 대학 4곳이 분교를 설치한 송도국제도시 인천글로벌캠퍼스에 2022년까지 세계 50위권 대학 5곳을 추가로 유치할 계획이다. 영종지구를 중심으로 복합리조트 건설이 활발히 추진됨에 따라 코넬대에 이어 미국 내 호텔경영학 분야 2위 대학인 라스베이거스 주립대를 유치하는 방안을 적극적으로 추진하고 있다. 또 러시아 국립음대인 상트페테르부르크 컨서바토리 분교를 인천글로벌캠퍼스에 설치하는 방안도 협의하고 있다.

김민영 편집장

Tổng biên tập Kim Min Young · gem0701@hanmail.net



# Tương lai của Incheon trong 8 ngành công nghiệp chiến lược

## 인천의 미래성장동력 '8대 전략 산업'

TP. Incheon dự kiến sử dụng tối đa nhân lực và vật lực địa phương để xúc tiến thành công '8 ngành công nghiệp chiến lược'. Thành phố dự kiến hợp tác chặt chẽ với trường đại học, viện R&D để tăng cường sức cạnh tranh kỹ thuật cho ngành chế tạo cao cấp. Xây dựng và hoàn thiện kế hoạch phát triển các ngành công nghiệp chiến lược sẽ được thực hiện từ năm 2018 đến 2050.

인천시는 최근 선정한 '8대 전략산업'의 성공적 추진을 위해 지역의 자원과 인프라를 최대한 활용한다는 계획이다. 특히 첨단 제조업의 기술 경쟁력 강화를 위해 R&D 기관, 대학 등과 긴밀히 협력할 예정이다. 이 전략산업은 2018년부터 2050년까지 육성방안을 수립·완료한다.

### Phương án xúc tiến 8 ngành công nghiệp chiến lược

#### 8대 전략산업 추진방향

**1. Xe hơi cao cấp** Trung tâm R&D GM Hàn Quốc liên kết với Khu công nghiệp mũi nhọn Cheongna, tạo nên cụm công nghiệp linh kiện xe hơi cao cấp. Cụm hỗ trợ phát triển kỹ thuật sản xuất linh kiện cao cấp với các cơ quan nghiên cứu công nghiệp, chuẩn bị dự án hỗ trợ xuất khẩu linh kiện ô tô.

첨단자동차 한국GM R&D센터와 청라첨단산업단지를 연계하여 첨단자동차부품

산업 클러스터를 구축한다. 지역 산·학 연 구기관과 함께 첨단부품 기술 개발을 지원 하고 자동차 부품기업 대중국 수출 지원시 스템을 마련할 계획이다.

**2. Rô-bốt** Xây dựng và phát triển cơ sở hạ tầng tại Cheongna Robot Land như các phòng nghiên cứu, trung tâm hỗ trợ công nghiệp rô-bốt để cải tổ ngành công nghiệp này. Đặc biệt, chú trọng các lĩnh vực giải trí, logistics, y tế; mạng lưới hóa việc công nghiệp hóa sản phẩm rô-bốt, triển lãm công nghiệp rô-bốt.

로봇 청라로봇랜드에 로봇산업 진흥시설을 건립하여 육성한다. 특히 에듀테인먼트, 물류, 의료분야를 특화하여 로봇산업 전시회, 로봇제품 사업화 등을 네트워크화 한다.

**3. Sinh học** Xây dựng Songdo Bio Front, nơi có doanh nghiệp sản xuất dược phẩm sinh học tầm cỡ thế giới; tối đa hóa hiệu quả hỗ trợ cho khu công nghiệp thông tin và tri thức, khu xây dựng và phát triển Incheon Techno Park, Cụm công nghiệp cao cấp Songdo; phát triển các cụm công nghiệp có quy mô lớn.

바이오 세계적인 바이오의약품 생산업체가 입주해 있는 송도바이오프론티를 선 도기지로 하면서 인천테크노파크 확대조 성단지화 송도첨단산업클러스터, 지식정보 산업단지 등과 시너지 효과를 극대화하며 대규모 클러스터화를 이끈다.

**4. Làm đẹp** Phát triển hãng mỹ phẩm liên kết Oull, tìm cơ sở để phát triển công nghiệp làm đẹp. Trên phương diện mở rộng sức cạnh tranh xuất khẩu, thúc đẩy việc phát triển cấu trúc ngành công nghiệp làm đẹp, triển khai dựa trên nền tảng sản xuất mỹ phẩm.

뷰티 인천화장품 공동브랜드 어울(Oull)을 육성하여 뷰티산업 성장기반을 구축한다. 수출경쟁력 확보 차원에서 화장품 제조환경을 개선하는 뷰티산업 구조고도화에 집중한다.

**5. Logistics** Hỗ trợ hoàn công đầu giai đoạn 3 Sân bay Quốc tế Incheon và xây dựng Cảng Incheon mới; xúc tiến nói lỏng quy chế khu vực trung tâm cho khu xuất nhập vệ tinh. Qua đó, tăng sức cạnh tranh của Incheon, trở thành cổng lưu chuyển hàng hóa ở trung tâm khu vực Đông Bắc Á.

물류 인천신항 건설과 인천국제공항 3단계 조기 완공을 지원하고 배후 물류단지의 수도권 규제 완화를 추진한다.

**6. Hàng không** Đặc biệt chú trọng vào công nghiệp sản xuất thiết bị hàng không trên nền tảng cơ sở hạ tầng hiện đại bậc nhất thế giới như các khu công nghiệp, khu tự do kinh tế và hàng không quốc tế Incheon, xây dựng các khu công nghiệp tổng hợp, đặt nền móng phát triển cho ngành công nghiệp hàng không.

항공 세계 최고의 인천국제공항과 경제자유구역, 산업단지 등의 우수한 기반시설을 바탕으로 항공정비산업을 특화하고 산업융합지구를 조성하여 항공산업육성 거점을 마련한다.

**7. Du lịch** Đẩy mạnh quảng bá tới du khách Trung Quốc; khai thác và phát triển hình thức du lịch đảo; khai thác chương trình MICE kết nối với các ngành công nghiệp chủ chốt của Incheon và tạo đà để MICE trở thành thương hiệu đại diện của Incheon.

관광 유커 특화 마케팅을 강화하고 섬관광 테마를 발굴하여 중점적으로 육성한다. 또한 인천의 대표산업과 연계한 마이스(MICE) 행사를 발굴하여 인천의 대표 마이스 브랜드 행사로 키운다.

**8. Công nghiệp quỹ khí hậu xanh** Nhờ hoạt động thu hút của Văn phòng GCF, có thể tập trung các tiềm năng liên quan dài hạn, bao gồm tín dụng. Thành phố đang có kế hoạch thu hút xây dựng hạ tầng công nghiệp khí hậu xanh như trang bị hạ tầng cơ sở tri thức quỹ khí hậu xanh và xây dựng các trung tâm khí hậu xanh Incheon.

녹색기후금융 지식 인프라를 정비하고, 인천녹색기후센터를 설립하는 등 녹색기후산업 기반조성에 힘쓸 계획이다.

김민영 편집장

Tổng biên tập Kim Min Young · gem0701@hanmail.net

Truyện tranh về Incheon, "Chuyến thám hiểm Incheon của Biryu" | 만화로 보는 인천이야기 '비류 인천탐험기'

## Các bến cảng đẹp trong mùa thu Incheon

### Bến Yeonan, Sorae, Manseok

늦가을에 즐기는 인천의 부두와 포구 연안부두, 소래포구, 화수부두, 만석부두





# Sự cảm thông đáng quý hơn ngàn lời nói

## 말 한마디 보다 소중한 '공감'

Lớp trà đạo ở Trung tâm Hỗ trợ Gia đình đa văn hóa Bupyeong-gu 부평구다문화가족지원센터 다례교실

Sự hoang mang của trẻ em nhập cư giữa chừng không hẳn là lỗi của cá nhân nào. Các em phải sống như người Hàn trong khi tiếng Hàn còn chưa sôi và văn hóa ứng xử cũng khác biệt. Những hiểu lầm và định kiến khó lường thường xảy ra. Các em nào có quyền được chọn lựa. Khi môi trường thay đổi thì sự hoang mang ấy âu cũng lẽ thường. Thay vì thúc ép các em tìm ra con đường cho bản thân, quan trọng hơn là phải lắng nghe và nắm lấy bàn tay dẫn dắt các em.

Vấn đề giáo dục con trẻ từ lâu đã luôn được đặt lên hàng đầu. Dù đã có sự chú ý dành cho trẻ em gia đình đa văn hóa nhưng trên thực tế, vẫn còn thiếu các điều kiện để bổ sung kiến thức văn hóa. Lớp trà đạo ở Trung tâm Hỗ trợ Gia đình đa văn hóa Bupyeong-gu là nơi tập trung các em. Ngoài trường Hannuri và các đoàn thể nhân dân thì hầu hết là trẻ em trong trung tâm. Lớp đã được bắt đầu từ năm ngoái với sự tài trợ của YWCA, giúp trẻ em nhập cư giữa chừng trải nghiệm thực tế, học lễ nghĩa, học tiếng Hàn... Từ năm nay, lớp được tổ chức dưới hình thức hợp tự quản của thanh thiếu niên mà không cần tiền hỗ trợ. Dù dạy không công nhưng chị Han Seung Gun (Trung Quốc) vẫn tình nguyện dạy lớp. Cô giáo đa văn hóa này cười, nói: “Quan trọng nhất là để các em được mở lòng. Nếu tôi bỏ dạy và cô giáo khác đến thì có lẽ cũng cần thời gian để làm quen nên tôi không nỡ bỏ các em. Tuy tôi tình nguyện làm nhưng những gì tôi được nhận bằng cả tấm lòng còn nhiều hơn”. Chị giải bày: “Thứ quan trọng hơn ngôn ngữ là tính xã hội. Tôi muốn giúp các em thích nghi với Hàn Quốc và phát huy tính xã hội của mình”.

Lớp trà đạo vẫn duy trì các hoạt động tại khu vườn của trung tâm với 5 học sinh trung học. Thời gian học linh động theo lịch học ở trường, khoảng từ 4 rưỡi đến 6 giờ ngày thứ 5 hàng tuần. Tuy vậy, gần như không bao giờ có chuyện nghỉ học. Đối với trẻ em không đi học ở trường như Yundong (17 tuổi, Trung Quốc), lớp trà đạo này vừa là ngôi trường duy nhất,



vừa là không gian sinh hoạt xã hội của em. Em thò thẻ tâm sự: “Vì em không đến trường nên không có gì khó khăn cả. Có điều, ngôn ngữ khó và thiếu cơ hội làm quen bạn mới. Nhưng khi học lớp trà đạo thì chuyện đó đã được giải tỏa. Cô giáo có lúc giống như bạn, có lúc lại như chị, như cô. Cô giúp em tận tình trong mọi việc”.

Các em làm quen với Hàn Quốc thông qua nhiều hình thức như tiếng Hàn, nấu ăn, tìm hiểu văn hóa. Đặc biệt, cơ hội tham gia vào các sự kiện địa phương vào cuối tuần cũng được tạo ra. Hiện nay, lớp cầu lông được thêm vào, mang đến cơ hội tập luyện thể thao. Về cơ bản, lớp được giảng dạy bằng tiếng Hàn. Tuy nhiên, hiện tại vì chỉ có học viên đến từ Trung Quốc nên lớp đang tiến hành bằng tiếng Trung. Lớp trà đạo tiến gần hơn với trẻ em bằng việc tìm hiểu về Hàn Quốc một cách thoải mái. Thiết nghĩ, thứ cần thiết nhất đối với trẻ em nhập cư giữa chừng

한국인으로 살아가야 한다. 한국말은 서툴고 예절법도 다르다. 예상치 못한 오해와 편견이 따갑다. 선택의 여지는 없다. 중도입국자녀들의 혼란은 그 누구의 잘못도 아니다. 환경이 달라지면 헤매는 것은 당연지사. 왜 길을 빨리 찾지 못하느냐고 다그치기 보단, 귀 기울이고 손을 잡아 주는 것이 중요하다.

chính là sự đồng cảm như vậy.

아이들의 교육문제가 화두로 떠오른 것은 이미 오래전이다. 다문화가정 자녀들을 바라보는 시선도 시선이지만, 올바른 문화소양을 쌓을 기회조차 부족한 현실이다. 부평구다문화가족지원센터의 다례교실이 아이들을 모았다. 한누리학교나 민간단체를 제외한다면 관내에서 거의 유일하다. 지난해 YWCA의 후원으로 시작된 다례교실은 중도입국자녀를 대상으로 한 한국어 교실, 예절교육, 현장체험 등을 지원한다.

올 해부터는 지원금 없이 청소년자조모임 형태로 운영 되고 있다. 강사비 조차 지급할 수 없는 상황이지만 한승균(중국)씨가 재능기부를 자처했다. 다문화강사로 활동하는 한 씨는 “아이들이 마음을 여는 것이 무엇보다 중요합니다. 제가 그만두고 다른 선생님께서 오신다고 해도 적응하는데 시간이 걸릴 것 같았어요. 아이들의 손을 놓을 수가 없더라고요. 재능기부라고 하지

만 제가 마음으로 얻는 것이 더 많아요.”라며 웃는다. 그녀는 “언어보다 중요한 것은 사회성이예요. 아이들이 이곳에서 한국에 적응하고 사회성을 키우는데 도움을 주고 싶어요.”라고 말한다.

중·고등학생 5명을 정원으로 다례교실은 다양한 활동을 이어가고 있다. 매주 목요일 4시 반부터 6시 반까지, 학교 일정에 따라 시간변동도 있지만 수업이 취소되는 일은 거의 없다.

학교를 다니지 않는 윤동(17,중국) 양에게 다례교실은 유일한 학교이자 사회생활이다.

“학교를 다니지 않아서 크게 불편

한 점은 없어요. 다만 언어가 어렵고 친구를 사귀기 기회가 부족하다는 거죠. 하지만 다례교실을 다니면서 해결됐어요. 선생님은 때론 친구 같고, 언니 같고, 선생님 같아요. 어떤 일을 해도 열정적으로 도와주세요.”라며 수줍게 말한다.

한국어, 요리, 문화탐방 등 다양한 형태로 아이들이 한국을 알아간다. 특히 주말이면 지역 행사에 참가하는 등 사회참여 기회를 제공하고 있다. 최근에는 배드민턴 수업을 추가해 다함께 운동할 수 있는 시간을 마련했다. 수업은 한국어진행이 기본이지만, 중국출신 학생들로만 구성돼 있을 때 중국어로 진행 중이다. 편하고 자연스럽게 한국을 알아가는 것, 다례교실이 아이들에게 다가가는 방법이다. 중도입국자녀들에게 필요한 것은 이 같은 공감의 아니었을까.

글·사진 차지은 기자

Bài/ảnh: Phóng viên Cha Ji Eun · minsable@hanmail.net

### Trụ sở Công ty cấp nước Incheon mời cán bộ Thái Lan tới đào tạo

인천상수도사업본부,  
태국공무원 초청연수



Trụ sở Công ty Cấp nước Incheon đã đào tạo những kỹ thuật tiên tiến mới được

lắp đặt cho cán bộ nước ngoài. Tháng 4 vừa rồi, Varanya Boonratn, cán bộ ở Sở Nước sạch, phòng chất lượng nước được mời tham gia chương trình ‘Korea Heart to Heart’ (K2H). Chương trình K2H do Hiệp hội chủ tịch thành phố toàn quốc cùng các đoàn thể tự trị địa phương phối hợp tổ chức. Đây là dự án mời đào tạo cho cán bộ địa phương nước ngoài, chu

cấp 800.000 won sinh hoạt phí và chỗ ở trong thời gian đào tạo. Varan đã tới Hàn Quốc từ hồi tháng 4, phân tích 173 mẫu chất lượng nước và thực tập về phương thức xử lý nước cao độ tiên tiến và học về hệ thống điều khiển bể lọc nước với sự giúp đỡ của các nhân viên Viện nghiên cứu chất lượng nước. Cô cho biết: “Giống như Hàn Quốc, Thái Lan cũng luôn có



# Cuộc sống và môi trường nơi chúng ta tồn tại

## 생명과 환경, 우리가 살아갈 터전

Caritas - Trung tâm Văn hóa Người nhập cư 까리따스 이주민문화센터

**Hiện rất cần ý thức cộng đồng. Chỉ khi ta trân trọng cuộc sống và lo lắng cho môi trường thì ta mới có được hạnh phúc toàn vẹn. Đó tương tự như thứ mà những nhân vật trong bài báo này đang tìm kiếm trong cuộc sống mới của họ.**

Trung tâm Văn hóa Người nhập cư Caritas đóng tại phường Yeonsu, quận Namdong. Trung tâm đã được thành lập tại nữ tu viện Caritas với vai trò là tổ chức phi lợi nhuận vào năm 2004. Hai nữ tu và các người tình nguyện viên đã cùng nhau duy trì hoạt động. Hơn 10 năm trước, trung tâm bắt đầu với đối tượng người lao động nước ngoài. Nay, trung tâm đã mở rộng đối tượng tham gia tới cả phụ nữ di trú và người nhập cư Triều Tiên. Chương trình dành cho phụ nữ di trú là từ 10 giờ sáng đến 1 giờ chiều các ngày trong tuần. Các tình nguyện viên nhận trông con để phụ nữ di trú có thể tập trung học tập.

Trung tâm nhấn mạnh vào vấn đề môi trường và cuộc sống. Trưởng trung tâm Yu Ok Gyeong đã giải thích rằng điều quan trọng chính là tạo dựng chỗ đứng trong cuộc sống tại quê hương thứ 2 này. Các chương trình hỗ trợ liên quan đến các tổ chức công đoàn, chương trình nấu ăn... Ngoài ra, Bộ Tư pháp tiến hành chương trình hòa nhập xã hội theo giai đoạn và các lớp tiếng Hàn theo năng lực. Trong đó, mức độ hài lòng với lớp tiếng Hàn là rất cao.

Chị Phạm Thị Tô Hoài cho biết: “Tôi đã tới đây từ 2 năm trước nhờ bạn giới thiệu. Tôi đã học tiếng Hàn ở trung tâm đa văn hóa bình thường, nhưng vì số lượng học sinh đông nên cô giáo không thể sát sao từng người. Ở đây thì một lớp có chưa đến 10 người. Tuy vẫn còn phải cố gắng thêm nữa nhưng tiếng Hàn của tôi đã có tiến bộ. Ngoài ra, trung tâm trông giúp các con nên tôi có thể tập trung học tập. Khi

con lớn thì còn được dạy kèm kiến thức ở trường. Tôi hy vọng là có thể phù hợp cho cả mẹ và con”.

Trung tâm hỗ trợ các chương trình giáo dục đa dạng cho trẻ em và người nhập cư. Đặc biệt, số lượng Hàn kiều tăng khiến những quan tâm về vấn đề giáo dục trẻ em nhập cư giữa chừng cũng tăng cao. Trung tâm tổ chức phòng học đa văn hóa từ 1 giờ đến 3 giờ chiều chủ nhật và hỗ trợ học kèm 1 thầy 1 trò cho trẻ em nhập cư giữa chừng. Từ 3 giờ đến 5 giờ cùng ngày là thời gian dành cho lớp tiếng Hàn cho người lao động nhập cư.

Trưởng trung tâm Yu Ok Gyeong đã cho hay: “Đạo này, những cơ quan giúp đỡ người lao động nhập cư tại địa phương đang nhiều dần lên. Chúng tôi đang lên kế hoạch tìm đến những người lao động nhập cư ở những nơi mà trung tâm chưa tới được”. Ngoài ra, chị cho biết: “Mục tiêu giúp đỡ người nhập cư cũng rất quan

‘우리’를 생각하는 공동체 의식이 필요하다. 생명을 존중하고 환경을 생각하는 것이야말로 다함께 행복할 수 있는 방법이다. 새로운 삶의 터전에서 그들이 찾고 있는 것 또한 마찬가지로 아닐까.



lập, 요리 프로그램 등이 진행된다. 또한, 법무부 사회통합프로그램이 단계별로 실시되며, 수준별 한국어교실도 마련돼 있다. 특히 한국어교실의 만족도가 높다.

팜티또화이(베트남, PHAM THI TO HOAI)씨는 “2년 전 친구 소개로 이곳에 왔어요. 일반 다문화센터에서 한국어 수업을 듣고 있었는데, 수강생이 많다보니 선생님이 한 명씩 봐 줄 수가 없었어요. 여기는 한 반에 학생이 10명도 안돼요. 아직 공부는 더 해야 하지만, 발음도 많이 좋아졌어요.”라며 “또, 아이들을 봐주셔서 공부에 집중할 수 있어요. 우리 애가 크면 학교 공부도 봐주신대요. 엄마랑 아이가 함께 어울릴 수 있을 것 같아 벌써 기대가 돼요.”라고 전한다.

센터는 이주민과 아이들을 대상으로 한 교육 프로그램도 다방면으로 지원하고 있다. 특히 고려인의 유입이 늘어 중도입국자녀의 교육문제에 대한 관심이 높아졌다. 일요일 오후 1시부터 3시까지 다문화 공부방을 운영하며, 중도입국자녀를 대상으로 1:1 개별 학습을 지원하고 있다. 같은 날 오후 3시부터 5시까지는 이주노동자를 위한 한국어 교실이 열린다.

유옥경 센터장은 “최근 지역에서 이주노동자를 돕는 기관들이 많아졌습니다. 저희는 센터의 손길이 닿지 않는 곳의 이주노동자를 찾아갈 계획입니다.”라고 밝혔다. 또한 유 센터장은 “이주민을 돕는 목적 또한 중요합니다. 환경과 생명에 포커스를 맞춰 그들이 이 땅의 주체로서 삶의 터전을 꾸려나갈 수 있도록 노력할 것입니다.”라고 전한다.

글·사진 차지은 기자

Bài/ảnh: Phóng viên Cha Ji Eun · minsable@hanmail.net

gắng để tạo ra nước ăn. Những kinh nghiệm thu được ở Hàn Quốc sẽ có ích cho Thái Lan”. Varan đã kết thúc khóa đào tạo và quay trở về Thái Lan trong tháng 10.

Trụ sở Công ty cấp nước Incheon là hệ thống cung cấp nước sạch cận đại đầu tiên được lắp đặt từ năm 1906. Dựa trên kết quả đào tạo lần này, dự án đào tạo kỹ thuật cấp nước sạch cho cán bộ địa phương ở

các nước đang phát triển hứa hẹn sẽ tiếp tục được mở rộng.

인천상수도사업본부가 설립 최초로 선진기술을 해외에 전수했다. 지난4월 태국 수도청 수질부 공무원 ‘외관야 분랏 (Varanya Boonratn)’씨(26)를 초청해 K2H (Korea Heart to Heart)프로그램을 진행했다. K2H프로그램은 전국시도지사협의

회와 지방자치단체가 공동으로 주관하는 외국 지방공무원 초청 연수사업으로, 연수기간동안 생활비 80만원과 숙소를 제공한다. 지난 4월 입국한 외관야 씨는 수질 연구소 직원들의 도움으로 173개 수질항목 분석, 고도처리 신공법을 실습하고 정수장 운영시설 등을 견학했다. 외관야 씨는 지난 10월 모든 일정을 마치고 태국으로 돌아갔다.

한편, 인천시상수도사업본부는 1906년 설치된 최초의 근대 상수도시설이다. 이번 연수 결과를 바탕으로 저개발국의 외국지방공무원을 대상으로 상수도 기술전수사업을 확대해 나갈 계획이다.

글·사진 차지은 기자

Bài/ảnh: Phóng viên Cha Ji Eun · minsable@hanmail.net



Bảng tin đa văn hóa
 +
 다문화 게시판

Sắc màu đa văn hóa
 다문화 이모저모

**Trung tâm Hỗ trợ Gia đình đa văn hóa Jung-gu** đã tổ chức chương trình dự án phát triển nhận thức về đa văn hóa ‘Chúng ta đều là người đa văn hóa’. Chương trình liên kết với các trung tâm trẻ em địa phương để giới thiệu về văn hóa Trung Quốc, Nhật Bản, Phi-líp-pin trong 3 buổi cho các học sinh tiểu học. Nội dung chính của chương trình là trải nghiệm các trò chơi và trang phục truyền thống, thu hút sự quan tâm về đa văn hóa một cách tự nhiên. Sau hoạt động này, trung tâm dự kiến sẽ tiếp tục dự án nâng cao nhận thức về đa văn hóa trong các cơ sở phúc lợi cho người cao tuổi.



**중구다문화가족지원센터**는 다문화인식개선사업 ‘모두다(多) 우리다’ 프로그램을 진행했다. 3회에 걸쳐 지역아동센터와 연계해 초등학생들을 대상으로 중국, 일본, 필리핀의 문화를 알렸다. 전통의상 및 전통놀이 체험을 위주로 진행된 프로그램은 자연스럽게 다문화에 대한 관심을 유도했다. 이후 센터는 노인복지시설에서 다문화인식개선사업을 이어나갈 계획이다.

**Trung tâm Hỗ trợ Gia đình đa văn hóa Seo-gu** tạo cơ hội sinh hoạt văn hóa cho phụ nữ kết hôn di trú. Họ sẽ được xem biểu diễn <Ngào ngạt hương cà phê - Brunch Concert> của dân hợp xướng S.with tại Trung tâm Văn hóa Seo-gu vào ngày 19 tới. 10 thành viên tham gia được chọn theo thứ tự đăng ký.

**서구다문화가족지원센터**는 결혼이민여성을 대상으로 문화생활 기회를 제공한다. 오는 19일 서구문화회관에서 열리는 <커피향 가득 브런치 콘서트>의 청춘 색소폰 앙상블 S.with의 공연을 관람한다. 참가자 10명은 선착순 모집한다.

**Trung tâm Hỗ trợ Gia đình đa văn hóa Dong-gu** đã tới thăm Chợ thủ công truyền thống Baedari với các phụ nữ kết hôn di trú. Chương trình được tổ chức thành 5 lần trong tháng 10, trải nghiệm nghề thuộc da, nghề thủ công truyền thống. Chương trình đem đến các hoạt động trải nghiệm truyền thống, giúp phụ nữ kết hôn di trú tiếp cận gần hơn với văn hóa Hàn Quốc.

**동구다문화가족지원센터**는 결혼이주여성들과 함께 배다리전통공예상가를 방문했다. 10월 한 달간 다섯차례에 걸쳐 가죽공예, 전통공예를 체험했다. 한국의 전통체험활동을 제공해 결혼이주여성들이 한국 문화를 더욱 친근하게 생각하는 계기가 되었다.

**Trung tâm Hỗ trợ Gia đình đa văn hóa Yeonsu-gu** tổ chức buổi họp tự quản với tên gọi ‘Vườn rau chung tay giúp đỡ’. Năm gia đình sẽ cùng chăm sóc cho mảnh vườn tập thể này và chia sẻ niềm vui thu hoạch cùng ý thức cộng đồng. Buổi họp được bắt đầu từ tháng 4 vừa qua và được tiến hành vào mỗi thứ Bảy hàng tuần cho tới tháng 11.



**연수구다문화가족지원센터**는 ‘심시일반 채소발자조모임’을 운영 중이다. 다섯 가정의 공동 텃밭을 가꾸며 공동체 의식과 수확의 기쁨을 나누고 있다. 지난 4월부터 시작된 모임은 오는 11월까지 매주 토요일마다 진행된다.

**Trung tâm Hỗ trợ Gia đình đa văn hóa Namdong-gu** đã tham gia vào sự kiện Ngày Gia đình đa văn hóa Namdong-gu lần thứ 1 được tổ chức vào 25/10 vừa qua. Sự kiện diễn ra tại quảng trường trước Trung tâm

Harmony Namdong, với sự tham dự của hơn 2500 người đến từ các gia đình đa văn hóa, người nước ngoài, đồng bào Sakhallin, người nhập cư Triều Tiên và gia đình phi đa văn hóa. Quận Namdong đã chỉ định Ngày Gia đình đa văn hóa là ngày 20 tháng 10 hàng năm.

**남동구다문화가족지원센터**는 지난 10월 25일 열린 제1회 남동구 다문화가정의 날 행사에 참가했다. 이날 남동하모니센터 앞 광장에서 개최된 행사는 다문화가정을 비롯해 외국인, 사할린동포, 새터민, 비 다문화가정 등 2500여 명이 참가해 성황을 이뤘다. 남동구에서 정한 다문화가정의 날은 매년 10월 20일이다.

**Trung tâm Hỗ trợ Gia đình đa văn hóa Namdong-gu** đã tổ chức đào tạo pháp luật đời sống với chủ đề ‘Nhân quyền của chúng ta’. Buổi đào tạo được tiến hành vào ngày 27/10 qua đã chia sẻ các câu chuyện về phương án giải quyết và các khó khăn gặp phải trong đời sống tại Hàn Quốc cho 20 người kết hôn di trú và vợ chồng họ.

**남동구다문화가족지원센터**는 ‘나의 인권을 찾아서’라는 주제로 생활법률교육을 실시했다. 지난 10월 27일 진행된 교육은 결혼이민자 및 배우자 등 20명을 대상으로 한국 생활에서 겪는 어려움과 해결방안에 대한 이야기를 나누었다.

**Trung tâm Hỗ trợ Gia đình đa văn hóa Bupyeong-gu** tổ chức quây trải nghiệm tại Lễ hội phong tục Bupyeong trong ngày 3/10 và 4/10. Có quy mô trên toàn phố văn hóa Bupyeong, lễ hội lớn nhất quận Bupyeong này đã triển lãm đồ dùng sinh hoạt của các quốc gia, tổ chức trải nghiệm đa văn hóa cho người dân.

**부평구다문화가족지원센터**는 지난 달 부평풍물축제(10월 3~4일)에서 체험부스를 운영했다. 부평문화의 거리 일대에서 펼쳐진 부평구 최대 축제에서 시민들을 대상으로 각국의 생활용품을 전시하고 다문화체험을 진행했다.

**Trung tâm Hỗ trợ Gia đình đa văn hóa Bupyeong-gu** tổ chức chương trình ‘Chia sẻ Kimchi tình thương’. Hoạt động này sẽ được tiến hành tại Công viên Bupyeong trong ngày 11/11 tới, dự kiến phân phát khoảng 10kg kimchi cho hơn 100 người gia đình đa văn hóa. Hoạt động diễn ra từ 7 giờ 30 phút sáng đến 3 giờ chiều.



**부평구다문화가족지원센터**는 ‘사랑의 김장 나눔 릴레이’를 추진한다. 오는 11월 11일 부평공원에서 진행되는 행사에서 저소득 다문화가정 100여 세대를 대상으로 김장김치 10kg씩 배부할 예정이다. 행사는 오전 7시 30분부터 오후 3시까지 이어진다.

**Trung tâm Hỗ trợ Gia đình đa văn hóa Ganghwa-gun** đã tiến hành chương trình mở rộng kiến thức cho người dân tại Lễ hội mắm tôm Ganghwa nhân mùa muối kimchi vào ngày 11/10. Những trò chơi truyền thống của Việt Nam, Trung Quốc, Phi-líp-pin sẽ được giới thiệu và cơ hội trải nghiệm văn hóa sẽ được đem lại cho những người dân địa phương và du khách cả nước. Ngoài ra, buổi biểu diễn ca nhạc của câu lạc bộ tự quản ở trung tâm là cơ hội giao lưu với người dân địa phương.

**강화군다문화가족지원센터**는 김장철을 맞아 열리는 강화새우젓축제(10월 11일)에서 시민인식개선 프로그램을 진행했다. 전국에서 몰려든 관광객 및 지역 주민들을 대상으로 베트남, 중국, 필리핀의 전통 놀이를 소개하고 문화체험의 기회를 제공했다. 또한 센터 내 자조모임의 노래공연을 통해 지역주민과 소통하는 시간도 마련했다.

차지는 기자  
 Phóng viên Cha Ji Eun · minsable@hanmail.net

Địa chỉ liên lạc các cơ quan liên quan đến đa văn hóa tại Incheon
 인천시 다문화관련기관 연락처

<b>Cơ quan chính sách đa văn hóa, Thị chính Incheon</b> 인천시청 다문화정책과 ☎ 032-440-2866 TP. Incheon, Namdong-gu, Guwol-dong 1135-11 Tầng 7, Tòa nhà Park Avenue 인천광역시 남동구 구월동 1135-11 파크에비뉴빌딩 7층	<b>Trung tâm hỗ trợ gia đình đa văn hóa Namgu</b> 남구다문화가족지원센터 ☎ 032-875-1577 TP. Incheon, Namgu, Gyeongwondae-ro 890 số B25 (Juan 6 dong, Bomirijeunbil) 인천광역시 남구 소성로 189 5층 (학익동)	<b>Trung tâm hỗ trợ gia đình đa văn hóa Yeonsu-gu</b> 연수구다문화가족지원센터 ☎ 032-851-2740 TP. Incheon, Yeonsu-gu, Cheongneungdae-ro 109 (Tầng 4, tòa nhà Tappion) 인천광역시 연수구 청능대로 109 (탑피온빌딩 4층)	<b>Trung tâm hỗ trợ gia đình đa văn hóa Ganghwa-gun</b> 강화군다문화가족지원센터 ☎ 032- 933-0980 TP. Incheon, Ganghwa-gun, Ganghwa-eup, Bukmungil 11-1 인천광역시 강화군 강화읍 북문길 11-1
<b>Trung tâm hỗ trợ gia đình đa văn hóa Junggu</b> 중구다문화가족지원센터 ☎ 032-891-1094 Tầng 4, tòa nhà Dapdongsinhyeop, TP. Incheon, Junggu, Jemullyang 122 인천광역시 중구 제물량로 122 담동신흥빌딩 4층	<b>Trung tâm hỗ trợ gia đình đa văn hóa Namdong-gu</b> 남동구다문화가족지원센터 ☎ 032-467-3912 TP. Incheon, Namdong-gu, Sorae-ro, 645, tầng 2, TT Phúc lợi Xã hội Namdong 인천광역시 남동구 소래로 645 남동복지관 2층	<b>Trung tâm hỗ trợ gia đình đa văn hóa Seo-gu</b> 서구다문화가족지원센터 ☎ 032-569-1560 TP. Incheon, Seo-gu, Gyeongmyungdae-ro 693 beongil 6 (Gongjon-dong) 인천광역시 서구 경명대로 693번길 6 (공촌동 305-13)	<b>Trung tâm hỗ trợ lao động người nước ngoài Incheon</b> 인천외국인력지원센터 ☎ 032-431-5757 TP. Incheon, Namdong-gu, Nonhyeon-dong, 636-3, Myeongjin Plaza, Tầng 12 인천광역시 남동구 논현동 636-3 명진프라자 12층
<b>Trung tâm hỗ trợ gia đình đa văn hóa Gyeongang-gu</b> 계양구다문화가족지원센터 ☎ 032-541-2860-1 Incheon, Gyeongang-gu, Gyeongangsan-ro, 102 beongil 5 Tầng 3, Phòng phúc lợi xã hội 인천 계양구 계양산로 102번길 5 사회복지회관 3층	<b>Trung tâm hỗ trợ gia đình đa văn hóa Bupyeong-gu</b> 부평구다문화가족지원센터 ☎ 032-511- 1800 TP. Incheon, Bupyeong-gu, Yeorumul-ro, 103 Sipjeong 1-dong, Jeongsa, Tầng 7 인천광역시 부평구 열우물로 103 십정1동 청사 7층	<b>Dong-gu Multicultural Family Support Center</b> 동구다문화가족지원센터 ☎ 032-773-0297 TP. Incheon, Donggu, Hwadojin-ro 44 beongil 21 인천광역시 동구 화도진로44번길 21	<b>Trường Hannuri Incheon</b> 인천한누리학교 ☎ 032-442-2102-4 TP. Incheon, Namdong-gu, Nonhyeon-dong, 640-2, Trường Hannuri 인천광역시 남동구 논현동 640-2 한누리학교

# Bạn chưa thạo tiếng Hàn?

한국어가 서툴다면?

Dịch vụ tư vấn điện thoại bằng tiếng mẹ đẻ    모국어 전화상담 서비스



Ngôn ngữ nào không phải tiếng mẹ đẻ thì đều khó. Nếu không hay sử dụng thì lại càng khó hơn. Nếu kể đến những bất tiện khi ở nước ngoài thì chắc chắn là có rào cản ngôn ngữ. Nếu không thể ngay lập tức nâng cao năng lực tiếng Hàn thì bạn hãy

tìm đến dịch vụ trợ giúp thông dịch. Công thông tin hỗ trợ gia đình đa văn hóa ‘Danuri’ cung cấp các thông tin về thích ứng cuộc sống tại Hàn Quốc, việc làm, chế độ phúc lợi giáo dục... Đặc biệt, ‘Danuri Call Center’ (1577-1366) là dịch vụ hướng dẫn thông tin đa ngôn ngữ, tư vấn 24 giờ suốt 365 ngày trong năm. Nếu bạn là người nước ngoài chưa thông thạo tiếng Hàn, các tư vấn viên sẽ thông dịch cho bạn. Các ngôn

ngữ được sử dụng là tiếng Hàn, tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Việt, tiếng Tagalog, tiếng Khmer, tiếng Mông Cổ, tiếng Nga, tiếng Nhật, tiếng Thái, tiếng Uzbekistan, tiếng Nepal, tiếng Lào. Có cả dịch vụ điện thoại cho người lao động. Trung tâm Tư vấn Nhân lực nước ngoài (1577-0071) có dịch vụ tư vấn cho người lao động và nhà tuyển dụng từ 9 giờ sáng đến 6 giờ chiều. Các dịch vụ thông dịch qua điện thoại, tư vấn pháp luật, biên dịch văn bản... cũng được cung cấp cho 17 ngôn ngữ.

모국어가 아닌 언어는 늘 어렵다. 자주 사용하지 않는 경우라면 더욱 그렇다. 외국에서 몸이 아플 때면 늘 부딪히게 되는 언어의 벽, 당장의 한국어 실력을 늘릴 수 없다면 통역사의 도움을 받아보자. 다문화가족지원 포털 ‘다누리’는 한국생

활적응, 취업, 교육복지혜택 등의 정보를 제공한다. 특히 365일 24시간 상담 가능한 ‘다누리콜센터’(1577-1366)는 다국어로 정보를 안내해 준다. 한국어가 서툰 체류 외국인이자라면 통역서비스도 가능하다. 콜센터로 전화한 후, 해당언어를 선택하면 상담원이 통역을 해준다. 서비스 가능언어는 한국어, 영어, 중국어, 베트남어, 파갈로 그어, 크메르어, 몽골어, 러시아어, 일본어, 태국어, 우즈베키스탄어, 네팔어, 라오스어 등이다. 이주노동자를 위한 콜센터도 있다. 외국 인력상담센터(1577-0071)는 오전 9시부터 오후 6시까지 이주노동자 및 고용주를 위한 상담서비스를 진행한다. 3자 통화통역, 관련법률상담, 문서번역 등 다양한 맞춤서비스는 17개국 언어로 제공된다.

글·사진 차지는 기자  
Bài/ảnh: Phóng viên Cha Ji Eun · minsable@hanmail.net

# Hãy chuẩn bị ôn thi từ bây giờ cho các loại giấy phép!

각종 자격증, 시험공부 여기서 준비하자!

Trung tâm Đào tạo qua mạng cho người dân Incheon    인천시민사이버교육센터

Giấc mơ chăm sóc bản thân trở nên xa vời với lý do rằng công việc choán hết quỹ thời gian. Viện phát triển nhân tài Incheon đang tổ chức <Trung tâm Đào tạo qua mạng cho người dân Incheon để cung cấp cơ hội học tập nghề cho người dân. Trung tâm có các bài giảng phong phú như ngôn ngữ, sở thích, đạo đức, chứng chỉ nghề...

Mọi bài giảng trên Trung tâm giáo dục qua mạng cho người dân Incheon (<http://cyber.incheon.kr>) đều miễn phí. Trung tâm đã tiến hành 15 bài giảng về ngôn ngữ phong phú như tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Nga; và 13 bài giảng về chứng chỉ nghề được ưa chuộng hiện nay. Nhu cầu về 104 bài giảng về kiến thức đời sống, lịch sử, sở thích cũng rất cao. Đặc biệt, những bài giảng về hội thoại ngoại ngữ, kiểm tra năng lực sử dụng máy tính... hữu ích đối với nhân

viên công sở. Trung tâm giáo dục qua mạng cho người dân Incheon xây dựng cả trang chủ di động để những người có quỹ thời gian eo hẹp như nhân viên công sở và học sinh cũng có thể học ở mọi nơi, mọi lúc. Trung tâm không giới hạn số lượng đăng ký, và sẽ cấp giấy chứng nhận nếu hoàn thành trên 60% khóa học cả năm.

일하랴, 살림하랴. 자기계발은 꿈도 못 꾸다며 시간을 핑계삼는다. 인천인재개발원은 시민들에게 평생학습 기회를 지원하기 위한 <인천시민사이버교육센터>를 운영 중이다. 어학, 취미, 교양, 자격증 등 다방면의 강의를 제공한다. 인천시민사이버교육센터(<http://cyber.incheon.kr>)에선 모든 강의가 무료다. 영어, 중국어, 러시아어 등 다양한 국가의 어학 강의를 15개 과정, 최신 인기자격증도 13개 과정이 개설돼 있다. 생활상식이나 역



사, 취미소양에 관련된 104개 과정도 수요가 높다. 특히 외국어 회화 및 컴퓨터활용능력시험, 한국어능력시험 등이 직장인에게 인기가 있다. 인천시민사이버교육센터는 모바일 웹사이트를 구축해 시간에 쫓기는 직장인 및 학생도 시간과 장소에 구애받지 않

고 공부할 수 있게 됐다. 수강은 제한 없이 신청 가능하고 연중 60% 이상 수강해야 수료로 인정된다.

차지는 기자  
Phóng viên Cha Ji Eun · minsable@hanmail.net



# Sống với thể thao ở Incheon

## 스포츠로 다진 인천생활

Adam, cổ động viên đội bóng Incheon United

인천유나이티드 서포터즈 아담 씨

Adam là người thẳng thắn và không câu nệ. Anh là một thanh niên người Anh yêu thích bóng đá. Anh mặc vừa vận bộ đồng phục của Incheon United. Bóng đá đối với Adam là một phần không thể tách rời khỏi cuộc sống tại Incheon. Bằng các hoạt động cổ vũ cho Incheon United, anh đã có thể thích ứng với cuộc sống tại Incheon. Sân bóng Incheon gắn bó với anh đã được 7 năm rồi.

그는 솔직했고, 꾸밈이 없었다. 축구를 좋아하는 영국 청년의 모습, 그 자체였다. 인천유나이티드 유니폼이 잘 어울렸다. 그에게 축구는 인천생활에 빼놓을 수 없는 부분이었다. 인천유나이티드 서포터즈 활동을 통해 인천에 적응할 수 있었다. 벌써 7년차, 그의 그라운드엔 인천이다.



### Thanh niên Anh cổ vũ cho Incheon

Ánh mắt Adam Richardson rạng lên về chân thành trong suốt cuộc phỏng vấn pha lẫn tiếng Hàn với tiếng Anh. Khi được hỏi tuổi, anh hỏi lại: “Bạn hỏi tuổi Hàn Quốc, hay là tuổi Anh?”, và đáp theo kiểu Hàn Quốc: “Tôi sinh năm 84”. Adam năm nay 31 tuổi, tới Hàn Quốc từ 6 năm trước và đã bước qua tuổi 30 ở đây. Người thanh niên đến từ quê hương của môn bóng đá đã trở thành fan của Incheon United cũng đã được 6 năm rồi.

“Tôi tìm đến bóng đá để thay thế cho nỗi nhớ quê. Việc tập trung cho một sở thích rất có ý nghĩa đối với tôi. Trên hết, đội bóng đá Incheon với hình ảnh họ đi vào chung kết cúp FA đã khiến tôi cảm động không thể nào quên”.

Chúng tôi gặp anh lần đầu tiên là ngay sau trận bóng. Vì đạo này thành tích của đội Incheon United khá tốt nên cổ động viên cũng phấn khởi. Adam là cổ động viên nhiệt huyết, luôn tìm đến sân vận động mỗi khi thời gian cho phép.

“Đôi theo sự tiến bộ của đội Incheon United là niềm vui của tôi. Đến xem trực tiếp tại sân hay hơn theo dõi qua TV nhiều. Hồi ở Anh, tôi cũng thường hay đến sân

cổ vũ đá bóng. EPL là giải đấu hàng đầu thế giới. Giá vé vào xem 1 trận cũng phải 100.000 won. Tuy nhiên, ở Incheon tôi thấy vé mùa giải United cũng rẻ, và tôi còn có thể kết thêm bạn. Tôi thường tới sân mỗi ngày có trận đấu”.

Đối với cuộc sống của Adam ở Incheon thì bóng đá vừa là thú vui, cũng vừa là cả cuộc sống. Việc đầu tiên anh làm ở Hàn Quốc là gia nhập Incheon United Supporters - hội cổ động viên chính thức của đội. Một người bạn cùng nước mà anh gặp ở Hàn Quốc đã giới thiệu cho anh. Nhờ đó, Adam mới có thể gặp gỡ với nhiều người ở Incheon.

“Hội cổ động viên là không gian để hiểu lẫn nhau. Mọi người xây dựng tình bạn khi tụ họp lại để cùng nhau xem bóng. Nếu xem một mình thì dù có thắng hay thua cũng chẳng thấy vui. Vui nhất là được cùng đi tới sân xem bóng đá với bạn bè. Dù chỉ là người cùng đi nhưng ‘bạn bè’ mới là yếu tố quan trọng nhất. Hoạt động cổ động giúp ta dễ làm quen với các bạn nước ngoài và cả các bạn Hàn. Khi sống tại nước ngoài thì dù chỉ một điểm chung nhỏ cũng giúp dễ dàng thân nhau hơn. Đối với tôi, bóng đá có vai trò trung gian như thế”.

### 영국 청년, 인천을 응원하다

눈빛이 반짝였다. 영어와 한국어가 섞인 인터뷰 내내 그의 눈은 진솔했다. 아담 리차드슨. 나이를 묻자 “한국 나이로, 아니면 영국 나이로요?”라며 되물더니 “84년생”이라고 한국식으로 대답한다. 올해로 31살. 6년 전 한국에 와서 서른을 넘겼다. 축구 중 주국 영국에서 온 청년이 인천유나이티드 서포터즈가 된 것도 6년 전의 일이다.

“항수병에 대한 대체물로 축구를 찾은 거죠. 집중할 수 있는 관심사가 생겼다는 게 의미있는 것 같아요. 무엇보다 인천 축구팀이 FA컵 결승 진출까지 하는 모습을 보게 된 건 잊지 못할 감동입니다.”

경기 직후 처음 그를 만났다. 최근 인천 유나이티드 성적이 상승세를 타고 있어 서포터즈도 신이 난 분위기였다. 아담은 시간이 허락하는 한 원정경기까지 빼놓지 않고 찾아가는 열혈 팬이다.

“인천유나이티드의 성장하는 모습을 지켜보는 재미가 있어요. TV로 보는 것보다 경기장에 와서 보는 게 훨씬 재밌죠. 영국에서도 정기적으로 축구관람을 하곤 했어요. EPL은 세계최고리그예요. 티켓 가격도 한 경기에 10만원 꼴로 비싸요. 그런데 인천에 와서 보니 유나이티드 시즌권도 저렴하고 친구도 사귀어 수 있었어요. 경기가 있는 날엔 항상 경기장에 오려고 해요.”

축구는 아담이 인천에 살며 얻은 취미이자 생활의 전반이다. 그가 한국에서 가장 먼저 한 일은 인천시 프로 축구팀 인천유나이티드의 공식 응원단, 인천유나이티드 서포터즈에 가입한 것이었다. 한국에서 만난 영국인 친구의 소개였다. 그 덕에 아담은 인천에서 다양한 사람들을 만날 수 있었다.

“서포터즈는 소통할 수 있는 공간이에요. 사람들이 모여 하나의 스포츠를 즐기는 것만으로도 우정을 쌓을 수 있어요. 혼자 보는 경기는 승패와 상관없이 재미없잖아요. 친구들과 함께 경기장에서 보는 게 재미있어요. ‘친구가 경기를 보는데 가장 중요한 포인트예요. 서포터즈 활동을 통해 외국친구들은 물론 한국 친구들도 사귀었어요. 외국생활을 하면, 작은 공통점으로도 쉽게 친해질 수 있어요. 제게는 축구가 그런 매개체였죠.”

### Chạy đến khung thành

“Tôi đã chứng kiến tất cả sự phát triển của Incheon trong 6 năm qua. Sau khi tới Hàn Quốc, tôi chưa từng nghĩ tới việc sẽ rời bỏ Incheon. Cuộc sống ở đây thoải mái vì vừa gần Seoul lại yên tĩnh. Đặc biệt, khu Geomam vì gần núi Gyeyang nên không khí rất trong lành. Kênh Ara ở ngay cạnh nên tôi cũng thường đến đây, ngay cả Công viên sông Hàn cũng không





thể nào sánh được! Nếu tôi còn ở lại Hàn Quốc thì chắc chắn là tôi sẽ không ngần ngại chọn Incheon”.

Adam đã coi Incheon là quê hương thứ 2 của mình. Những kỷ niệm với những người từng gặp ở Incheon trong thời gian qua đã tạo nên con người Adam ngày hôm nay. Anh tốt nghiệp đại học chuyên ngành Quan hệ quốc tế tại Luân-đôn năm 2007. Ước mơ làm việc tại Tổ chức cứu trợ quốc tế đưa anh đến Madagascar. Sau 3 tháng làm tình nguyện, anh đến Hàn Quốc để thu thập thêm nhiều kinh nghiệm về thế giới. Anh muốn trải nghiệm về Hàn Quốc thật nhiều, trong đó có vấn đề Hàn Quốc và Triều Tiên.

”Lúc đó, tôi đã được mời đến một trung tâm tiếng Anh ở phường Geomam. Vậy là bắt đầu cuộc sống tại Hàn Quốc“. Đó là vào tháng 3 năm 2009. Lần đầu anh đến Incheon là như vậy. “Lúc đó quả là căng thẳng, bởi vì tôi chẳng quen một ai hết. Trong 3 tháng đầu tiên, tôi mệt mỏi đến mức còn không thể cười cho đúng nghĩa. Thế nhưng, người Anh có ‘tinh thần bất khuất (stiff upper lip)’ mà. Tôi đã nghĩ rằng chí ít mình cũng phải thử ở đây 1 năm xem sao. Và rồi cuộc sống bắt đầu dễ thở hơn sau 6 tháng ở đây”.

3 năm sau, trưởng trung tâm khi đó đã trở thành vợ anh bây giờ, từ visa lao động đổi sang visa kết hôn. Từ lúc nào, Adam dần quen với Hàn Quốc và cũng từng trải

qua những phân biệt đối xử cũng như khác biệt trong các nền văn hóa. Đôi lúc, anh cũng cảm thấy giới hạn khi là người nước ngoài.

“Hàn Quốc rất tuyệt. Người Hàn Quốc, thức ăn, văn hóa Hàn Quốc đều hay. Nhưng Hàn Quốc cũng rất khó. Nhiều lúc tôi đã nghĩ nơi đây chưa rộng mở đối với người nước ngoài. Nếu vợ tôi không ở đây thì chắc tôi chỉ ở đây 1, 2 năm rồi về. Ấy vậy mà đã 6 năm trôi qua. Cô ấy là người quan trọng nhất mà Hàn Quốc đem đến cho tôi”.

Vợ là người nắm lấy tay anh mỗi khi khó khăn. Có lẽ, để Adam có thể trở thành cố động viên đội bóng cũng là nhờ có vợ. Anh đang tiến bước đến ước mơ. Hiện tại anh đang học Thạc sĩ chuyên ngành Quan hệ Nhân loại Quốc tế (International Humanity Affair) tại trường đại học ở Anh. Adam đang tiến gần hơn đến mục tiêu làm việc tại Tổ chức cứu trợ thế giới của mình.

꿈을 향해 달린다

“인천이 발전하는 모습을 지난 6년 동안 다 보았어요. 한국으로 온 이후 한 번도 인천을 떠날 마음이 없었어요. 서울과도 가깝고 조용해서 살기 좋아요. 특히 검암 쪽은 계양산 덕분에 공기도 좋아요. 아라뱃길이 바로 앞에 있어서 자주 가는데, 한강공원과는 비교도 안 됩니다! 한국에 제가 계속 있게 된다면 망설임 없이 인천을 선택

할 거예요.”

그는 인천을 제2의 고향이라고 했다. 지난 시간 인천에서 만난 사람들과의 추억들이, 지금의 그를 만들었다. 2007년 런던에서 대학교를 졸업한 그는 국제관계학을 전공했다. 국제구호기구에서 일을 하고 싶다는 꿈은, 그의 발걸음을 마다가스카르로 이끌었다. 3개월간의 자원봉사 이후, 다양한 국제경험을 쌓기 위해 한국으로 왔다. 남북문제를 비롯해 한국에서 다양한 경험을 하고 싶었다.

“그때 검암동에 있는 영어학원에 초빙됐어요. 한국에서의 첫 생활이 시작된 거죠.” 당시가 2009년 3월. 그렇게 인천에 첫 발을 디뎠다. “긴장된 시간들이었죠. 전혀 모르는 사람들뿐이었으니까요. 처음 3개월 동안은 잘 웃지도 못했을 만큼 힘들었어요. 하지만 영국에 ‘불굴의 정신(STIFF UPPER LIP)’이라는 말이 있거든요. 적어도 1년은 버티자고 생각했죠. 6개월이 지나고 나서야 편해졌어요.”

당시 원장은 3년이 지나 아내가 되었고, 그 사이 그의 취업비자는 결혼비자가 되었다. 어느 정도 한국에 익숙해지면서, 다양한 문화 차이와 차별을 경험하기도 했다.



때론 ‘외국인’으로서 한계를 느끼기도 했다. “한국 정말 좋아요. 한국사람, 한국음식, 한국문화 다 좋아요. 하지만 어렵기도 해요. 외국인에게는 단혀있는 곳이라는 생각이 들 때가 많아요. 와이프가 없었다면 전 1, 2년 만에 돌아갔을 거예요. 하지만 벌써 6년이 지났죠. 한국생활에서 얻은 가장 중요한 사람이에요.”

힘들 때마다 그의 손을 잡아준 건 아내였다. 아담 리차드슨의 서포터즈, 아내 덕분일까? 그는 꿈을 향해 한발 더 내딛고 있다. 현재 영국의 대학원에서 국제인류교류학(international humanity affair) 석사 과정 중이다. 국제구호기구에서 일을 하고 싶다는 그의 꿈이 다가오고 있었다.

글·사진 차지은 기자  
Bài/ảnh : Phóng viên Cha Ji Eun · minsable@hanmail.net



Bàn tay truyền thống | Thợ Baecheop

Giá trị xưa hồi sinh nhờ thợ Baecheop

먼지가 된 시간을 회춘시키다 ‘배첩장’

Không gì có thể chống lại sức mạnh của thời gian. Các di sản văn hóa cũng không phải ngoại lệ và cũng hư hại theo năm tháng. Thời gian như đọng lại trên những bức thư họa quý cấp quốc gia. Những bảo vật đang đối diện với nguy cơ hư hại như bị nhàu, bị khô hay bị ố vàng được hồi sinh qua quá trình được gọi là ‘baecheop’.

Thợ baecheop là người biến thư họa, tranh thêu trở thành tranh treo tường, khung tranh, bình phong, sách thư pháp... Qua bàn tay của người thợ baecheop, các giá trị mỹ thuật được nhấn mạnh, vừa được bảo tồn, vừa tăng tính ứng dụng. Ngày nay, mọi người biết đến từ ‘pyogu’ nhiều hơn là từ ‘baecheop’, thế nhưng lịch sử nghề baecheop rất sâu sắc. Thợ baecheop thời Joseon gồm 2 thợ thủ công ở ‘Gongjo’, 4 thợ may ở ‘Sangeuiwon’, 2 họa sĩ từ làng vẽ ‘Dohwaseo’. Họ không chỉ làm công việc trang trí cho các bức họa chân dung vua, thư họa, thư pháp mà còn làm các đồ trang trí trên trang phụ như đồ thêu.

Nghề baecheop có thể được chia làm 3 gia đoạn là ‘baecheop’, ‘hwejang’, ‘bosu’. Baecheop bao gồm trang trí khung, đồ thêu, đồ lụa, tô màu, vẽ nét, trang trí bìa lụa. ...

시간은 모든 것을 늙게 한다. 문화재도 예외가 아니어서 시간이 갈수록 낡아진다. 귀한 국보급 서화(書畵)에는 시간이 멈춰져 있다. 꼬깃꼬깃 접히고 말려서 살점을 내주며 임종을 앞 둔 보물들이 ‘배첩’이란 과정을 통해 다시 소생한다.

배첩장(褙貼匠)은 서화(書畵)나 자수(刺繡)를 죽자, 액자, 병풍, 서첩 등으로 만들어 주는 장인이다. 배첩장의 손길을 통해 작품의 미적 가치를 돋보이게 하면서 실용성과 보존성까지 부여한다. 현대인들은 ‘배첩’이라는 단어보다 ‘표구’에 익숙하지만 배첩장의 역사는 깊다. 배첩장은 조선시대 공조(工曹)에 2인, 상의원(尙衣院)에 4인, 도화서(圖畵署)에 2인이 배정되어 어진(御眞), 서화, 서적의 배첩 뿐 아니라 복식류의 자수와 같은 장식품도 담당하였다.

배첩 작업은 배접(褙接)·회장(回裝)·보수(補修)의 3단계로 나눌 수 있다. 배접에는 틀배접, 주지배접, 비단배접, 색지배접, 주지에 윤선붙이기, 표지의 비단배접 등이 있다.



글·사진 김민영 편집장  
Bài/ảnh : Tổng biên tập Kim Min Young · gem0701@hanmail.net



# Nếm thử các hương vị ở đường phố Incheon

## 인천의 길을 맛보다

Du lịch ẩm thực mùa thu hoạch 천고마비의 계절, 미식여행

Mùa thu là mùa của sự sung túc. Các món ăn mùa thu thật phong phú, cũng là mùa mà công việc đồng áng của năm khép lại. Mùa thu được mô tả là mùa mà đến lũ ngựa cũng béo quay. Niềm hạnh phúc khi bản khoăn nên ăn món gì khiến chúng ta lên đường tìm đến các món ăn của Incheon, nơi nối liền giữa lục địa và biển.

가을은 풍요롭다. 제철 먹거리가 다양하고, 한 해 농사가 결실을 맺는 계절이다. 말도 살이 포동하게 오른다는 가을. 어떤 음식을 먹을까, 행복한 고민이 이어진다. 바다와 육지를 넘나드는 인천의 먹거리를 찾아 길을 나선다.

### Đảo Ganghwa - nơi ôm trọn biển khơi

Đảo Ganghwa vẫn vậy, dường như nó vẫn bảo tồn được dáng vẻ lịch sử của mình. Ganghwa là một trong danh lam hiếm có từ thời xa xưa, là một địa điểm du lịch tiện lợi nếu bạn muốn đi về trong ngày vì gần với trung tâm thành phố. Bạn có thể đi theo 19 tour trong 'Con đường du lịch quanh Ganghwa'. Chặng du lịch xuất phát từ Bến xe bus Ganghwa dẫn qua công sự Gapgot, rồi tiếp nối với pháo đài Choji, thành Gwangseokbo. Ngoài ra, bạn còn có thể chọn lựa trong số nhiều chặng du lịch như bãi bùn, bãi biển, sân chim, làng nghề... Men theo con đường này bạn có thể bắt gặp các loại đặc sản ở Ganghwa. Đặc biệt, mắm tôm, khoai lang... là những thức ăn phong phú trong mùa thu đông. Gần đây, nhà hàng 'Chungnamseosanjib' chuyên món ghẹ đã hoạt động 20 năm được phát sóng trên truyền hình, làm cho các quán ghẹ gần đó đều trở nên nổi tiếng. Nếu có thời gian, bạn nên dạo chơi chùa Jeondeung. Com chay trong chùa được làm từ nguyên liệu theo mùa, tốt cho sức khỏe, cũng là một trải nghiệm đặc biệt. Mùa thu sung túc trên đảo có lẽ sẽ là món quà kèm theo.

### 바다를 둘러, 강화도

섬은 늘 거기에 그대로였다. 역사 속 그 장면이 그대로 재현될 것만 같다. 역사 기행지로 손꼽히는 강화도는 도심과 근접해 당일치기 관광지로 제격이다. 19개 코스로 나뉜 '강화나들길'을 따라 테마별 여행이 가능하다. 강화버스터미널에서 시작되는 나들길은 갑곶돈대를 지나 초지진, 광성보까지 이어진다. 이밖에도 갯벌, 해변, 철새, 공예마을 등 다양한 코스를 선택할 수 있다. 길을 따라 걷다보면 다양한 강화 특산품을 만나게 된다. 특히 새우젓, 고구마 등 가을·겨울 제철 먹거리가 풍성하다. 최근에는 20년 넘게 성업 중인 꽃게탕 전문점 '충남서산집'이 방송을 타며 인근 꽃게 맛집들도 함께 유명세를 얻었다. 여유가 있다면 전등사에서 유유자적해보는 것도 추천한다. 제철먹거리로 만든 건강한 사찰 밥도 특별한 경험이다. 무르익은 섬의 가을은 덤으로 만나볼 수 있다.

### Cảng Sorae đón mùa mới

Mùa thu là mùa cá mòi. Món ăn đặc trưng của mùa thu là hương vị cá mòi, chín giòn đến tận xương. Hương vị mùa thu chắc chắn phải là cá mòi. Tôm, ghẹ và các loại hải sản khác về cùng tiếng sóng biển mùa thu. Cảng Sorae đã đón mùa mới. Đặc sản biển Incheon và người hòa trộn tại nơi này, chợ cá lớn nhất khu vực thủ đô. Cả tiếng mặc cả cũng đầy vui thích, chợ cá cảng Sorae nằm trong chặng tham quan cùng với Công viên Sinh thái ẩm Sorae, Nhà trưng bày lịch sử Sorae... Đồng muối đầu tiên giờ đây trở thành bãi học tập trải nghiệm, bãi bùn trở thành sân chơi sinh thái cho trẻ em. Bạn cũng có thể thuê xe đạp, đạp xe trong gió mùa thu. Nhà trưng bày lịch sử Sorae làm sống lại những kỷ ức về tàu hỏa ray hẹp trước đây nối liền Suwon và Incheon.

### 제철 맛은, 소래포구

가을 하면 전어다. 잔 가지까지 바삭하게 익혀 먹는 짭짤한 맛이야말로 가을의 대표 먹거리다. 어디 가을의 맛이 전어뿐이라. 대하, 꽃게, 각종 해산물이 가을바다의 파도소리와 함께 밀려든다. 소래포구가 제철을 맛냈다. 인천 바다의 잔내와 사람이 뒤섞인 그곳은 수도권 최대 어시장이다. 흥정소리조차 경쾌한 소래포구 어시장은 인근 소래습지생태공원, 소래역사관 등과 함께 관광코스로 자리 잡았다. 최초의 염전은 체험학습장으로 남았고, 갯벌은 아이들의 생태놀이터가 됐다. 자전거를 대여해 가을바람과 함께 달려보는 것도 좋다. 수원과 인천을 잇던 수인선 협궤열차의 기억은 소래역사관에서 추억해보자.



### Chợ Sinpo, ẩm thực hội tụ

Nếu bạn chỉ muốn thưởng thức ẩm thực, thì chợ quốc tế Sinpo chính là địa điểm thích hợp. Chợ nổi danh với các món ăn đa dạng như gà rán chua ngọt, miến trộn, chả cá, bạch tuộc xiên nướng... Hiện nay, việc nhượng quyền kinh doanh thương mại tại con ngõ nối với đường văn hóa Sinpo cho thấy sự tăng dần số lưu động nơi đây. Chợ Sinpo là nơi tập trung quán ngon gốc Incheon như quán Gà chiên chua ngọt Sinpo, quán Cheongsil Hongsil nổi tiếng với mì mạch với mìn thầu, quán Sinpo Woori Mandu là nơi sản sinh ra sợi mì trộn dày dặn... Hiện nay, nhiều quán mới xuất hiện cùng các quán kể trên. Ngoài các loại đồ ăn vặt trong chợ, các loại đồ tráng miệng cao cấp cũng đang du nhập vào. Quán sushi băng chuyền với giá phải chăng và đồ ăn chất lượng đang rất được yêu thích. Quay về với các đổi thay của Incheon xưa cùng những món ăn phong phú là một trải nghiệm thú vị.

### 맛에 집중하고 싶다면, 신포시장

다양한 맛에 집중하고 싶다면, 신포국제시장이 답이다. 닭강정, 쫄면, 핫바, 낙지호룡구이 등 다채로운 먹거리로 유명한 신포시장. 최근 신포문화의 거리까지 이어지는 길목에 프랜차이즈가 들어설 정도로 유동인구가 많아졌다. 신포시장은 인천의 원조 맛집이 모여있는 곳이다. 매콤한 신포닭강정, 모밀국수와 만두가 유명한 청실홍실, 두툼한 쫄면이 태어난 신포우리만두 등이 그것이다. 최근엔 이와 더불어 다양한 맛집이 생겨났다. 시장표 간식들은 물론, 고급스러운 디저트까지 들어서고 있다. 저렴한 가격에 질도 좋은 회전초밥 집도 인기다. 다양한 먹거리와 함께 인천의 옛 변화가를 돌아보는 것도 재미있는 경험이다.

글·사진 차지은 기자

Bài/ảnh: Phóng viên Cha Ji Eun · minsable@hanmail.net









Bạn muốn biết về Incheon?  
 Bạn muốn biết về các gia đình đa văn hóa ở Incheon?  
 인천이 궁금하세요?  
 인천의 다문화가족들이  
 궁금하세요?



**'DASARANG'**  
 Hãy sử dụng mọi nơi mọi lúc bằng internet  
**'다사랑(DASARANG)'**  
 인터넷으로 언제 어디서든 볼 수 있습니다.

#### 〈Truyền thông TP. Incheon〉

'Dasarang' – Tạp chí Đa văn hóa TP. Incheon (dasarangnews.com)  
 'Good morning Incheon' – Bản tin TP. Incheon (goodmorning.incheon.go.kr)  
 'ON-tong Incheon' – Truyền hình tiểu thuyết trực tiếp TP. Incheon (tv.incheon.go.kr)  
 'I-View' – Báo mạng TP. Incheon (enews.incheon.go.kr)  
 'Incheon N-joy' – Blog truyền thông TP. Incheon (blog.naver.com/happyyou)  
 'Incheon Media' – Ứng dụng điện thoại thông minh (smart.incheon.go.kr)

#### 〈인천시 미디어〉

인천시 다문화신문 '다사랑'(dasarangnews.com)  
 인천시 시정소식지 '굿모닝인천'(goodmorning.incheon.go.kr)  
 인천시 라이브소셜방송 'ON 通인천'(tv.incheon.go.kr)  
 인천시 인터넷신문 'I-View'(enews.incheon.go.kr)  
 인천시미디어 블로그 '인천N조이'(blog.naver.com/happyyou)  
 스마트폰 앱 '인천시미디어'(smart.incheon.go.kr)

#### 〈Mạng xã hội Incheon 인천시 SNS〉

Facebook 페이스북 (www.facebook.com/flyic) Blog 블로그 (incheonblog.kr) YouTube 유튜브 (www.youtube.com/user/icncityhall)  
 Twitter 트위터 (twitter.com/Smartincheon) Kakao Story 카카오토리 (story.kakao.com/ch/incheoncity)